

『今昔物語集』震旦部卷十「二国互挑合戦語第三十一」論 ——南方熊楠の書き込みを起点として——

蔡嘉琪*

要旨

『今昔物語集』卷十震旦付国史に収録される「二国互挑合戦語第三十一」は、出典が不明で、卷十に関わりのある資料でも類話すら見当たらない。先行研究によると、天竺種のものだと指摘されてはいるが、異国的な雰囲気は漂う一方、「俎上の魚」ということわざ、そして孔子や盗跖の名など、震旦を連想させる要素も織り込まれている。また、瓶子の頸に墨を引くシーンは、『平家物語』の「鹿ヶ谷の陰謀」における「平氏」が「瓶子」とかかっている趣を連想させる。

出典が定められないためか、第三十一話に焦点を絞る論考は少ない。だが、その中で『今昔』に高い関心を寄せた生物学者南方熊楠の書き込みは、この作品に対する吟味や解明するのに、新しい視野を切り開いてくれる。本稿は「二国互挑合戦語第三十一」に焦点を当て、南方熊楠の書き込みを糸口として、新たな読みを試みるものである。

キーワード：南方熊楠、墨、瓶子、国史、天竺種

* 世新大学日本語文教科助教授

《今昔物語集》震旦部卷十〈二國互挑合戰語第三十一〉論 ——以南方熊楠筆記為起點——

蔡嘉琪*

摘要

收錄於《今昔物語集》卷十震旦付國史的〈二國互挑合戰語第三十一〉一文，原始的出處不明，與本卷相關的資料中亦未見與本文有類似人物或情節的作品。根據先行研究指出，本篇出處源自天竺，然而這篇具有異國風情的作品中，又舉出「人為刀俎，我為魚肉」的歷史典故、以及孔子與盜跖二人等，帶有濃厚震旦氣息的元素。此外，本文主角在瓶口處以墨畫線的場景，令人聯想起《平家物語》的「鹿谷陰謀」中發音相似的「平氏」與「瓶子」一語雙關的巧思。

在《今昔》的研究史上，以第三十一話為主題的研究數量有限，推測是因為本文來源不明的緣故。生物學家南方熊楠對《今昔》抱持著高度興趣，他所留下的筆記為欣賞及研究本篇作品開創了新的方向。本研究聚焦於〈二國互挑合戰語第三十一〉，以南方熊楠留下的筆記為切入點，希望嘗試與以往不同的全新閱讀方式。

關鍵詞：南方熊楠、墨、瓶子、國史、天竺種

* 世新大學日本語文學系助理教授

Investigation of ‘*The story about two countries’ war*’ in Section Cathay by “*Konjyaku Monogatari*syu” Volume 10 issue 31- From the point of view of Minakata Kumagusu

TSAI, Chia-Chi*

Abstract

‘*The story about two countries’ war*’ is collected in Section Cathay by “*Konjyaku Monogatari*syu” Volume 10 issue 31. The origination is unknown, and there are no works related to this article that have similar characters or plots in this Volume. Former studies have proved that would be originated from India. However, the historical allusion of being meat on somebody’s chopping block, Confucius and Dao Zhi were mentioned, give the elements of Cathy atmosphere in this alien style work. In addition, the scene of ink line at the neck of the bottle in this work was associated with ‘*The Shishigatani incident*’ of “*The Tale of the Heike*”, which the similar pronunciation of Hei-shi and heiji (bottle).

In the history of “*Konjyaku Monogatari*syu”’s research, the number of studies on the subject of issue 31 is limited, the conjecture would be the origination of this work is unknown. Minakata Kumagusu, who is a biologist got high interest in “*Konjyaku Monogatari*syu”, and his notes have opened a new direction for reading and research of this work. This study focuses on issue 31, taking the notes left by Minakata Kumagusu as an entry point, trying a new way of reading different from the past.

Keywords: Minakata Kumagusu, Ink, heiji, National History, originated from India

* Associate Professor of the Department of Japanese Language and Literature, Shih Hsin University